

LE SOIR

Le roi brillant du jour couchant dans sa gloire,
Descend avec lenteur de son char de victoire ;
Le nuage éclatant qui le cache à nos yeux
Conserve en sillon d'or sa trace dans les cieux
Et d'un reflet de pourpre inonde l'étendue.
Comme une lampe d'or dans l'azur suspendue,
La lune se balance au bord de l'horizon.
Ses rayons affaiblis dorment sur le gazon.
Et le voile des nuits sur les monts se déplie.

J. MARTINE.

Modèle de traduction en prose

“ Le soleil se couchant dans tout son éclat descend à l'horizon ; le nuage qui nous le cache est illuminé par ses derniers rayons d'un reflet d'or et de pourpre. Cependant la lune se balance lentement à l'horizon opposé ; on dirait une lampe suspendue dans le ciel ; elle laisse glisser sur le gazon sa faible lumière ; et déjà l'ombre de la nuit se répand dans la plaine ”

Dans les traductions qui précèdent, on a eu le soin de conserver les comparaisons qui font le charme de la poésie. Il y a certains termes qui conviennent aux vers mais que l'on ne saurait employer dans la prose.

Comment corriger les devoirs de réduction

La correction de ces devoirs doit être effectuée au point de vue des *mots*, des *idées* et des *phrases*. Les rédactions de semaine (1) sont faites sur des *quarts* de feuille. L'élève laisse une *margin*e assez large pour que le maître puisse y mettre les corrections nécessaires. Ex. :

Correction d'un devoir

SUJET.—Votre père est consulté par un de ses amis, qui est sur le point d'entrer en procès avec un de ses voisins, à propos d'une source dont ils se disputent la possession. Vous êtes chargé de faire la réponse. Vous mon-

trerez les inconvénients et les soucis que les procès causent aux plaideurs, en indiquant les différents tribunaux devant lesquels ils sont parfois entraînés par leur entêtement.

SUJET TRAITÉ

CORRECTIONS

Monsieur,

Nous avons reçu votre honoree du 2 courant et mon père est heureux de la confiance que vous lui témoignez : il me charge d'être son intermédiaire auprès de vous.

Vous savez ce que les frais d'un procès coûtent et quel rapport, quel honneur ils donnent aux plaideurs ? quels ennuis ils leur causent. Je vous conseillearai donc de quitter tout intervention sur cette source dont vous contestez la possession, et si votre voisin est ami des procès, soyez convaincu qu'ils lui causeront beaucoup de souci ; il promènera sa cause de tribunaux en tribunaux, tout en amassant les frais que vous serez obligé de payer.

Cette source, m'a-t-on dit, arrose également les deux terres, c'est-à-dire un filet d'eau s'échappe de cette source et vagabonde dans les terres de votre voisin tandis que vous, mon cher ami, vous avez la source même.

Certainement vous êtes dans vos droits de réclamer la possession de cette source mais ce n'est réellement pas la peine de procéder pour une affaire de si peu de valeur et les frais que ce procès vous occasionnera couvrira au delà de ce que la source peut vous rapporter.

E. G.

“ Votre honoree du 2 courant ” on se sert parfois de cette tournure dans les lettres commerciales, mais jamais dans les lettres échangées entre amis.

De procédure, vous auriez dû dire. On ne le voit pas bien, le rapport.

Phrase lourde, mal construite ; des incohérences. On ne comprend pas ce que vous voulez dire. Intervention est impropre ; “ dont vous contestez la possession ” est incorrect ; c'était “ réclamez ” qu'il fallait dire. La fin de la phrase n'est pas plus claire.

Encore peu correct : c'est-à-dire, un filet d'eau qui s'échappe. Au début vous dites “ Monsieur ”, maintenant c'est “ mon cher ami ”. S'il a la source même, il doit défendre ses droits.

Raisonnement qui manque de justesse. Dans cette hypothèse, il ne saurait y avoir discussion. La source appartient bel et bien à l'ami de votre père. Il ne peut donc renoncer à ses droits. — Procéder n'est pas synonyme de plaider. — Couvrira est impropre.

Il ne faut point perdre de vue que ce qui sert le plus dans la vie pratique, ce n'est pas tant de savoir les règles de la grammaire et les secrets de l'analyse que d'être capable d'aligner avec bon sens et correction les idées que nous voulons communiquer aux autres.

C.-J. MAGNAN.

(1) Une rédaction par semaine suffit, pourvu qu'elle soit faite sérieusement et corrigée soigneusement.